

GEORG FRIEDRICH HAENDEL  
1685 -1759

# RINALDO

Carlo Vistoli - Rinaldo  
Chiara Skerath - Armida, Sirene  
Gwendoline Blondeel - Almirena, Donna, Sirene  
Lorrie Garcia - Goffredo  
Anthéa Pichanick - Eustazio, Mago Cristiano  
Victor Sicard -Argante

LES ACCENTS  
Direction musicale : THIBAULT NOALLY

SAMEDI 27 JUILLET, 21 HEURES - COUR DES HOSPICES

# RINALDO

## ARGUMENT

### Acte I

La ville de Jérusalem est assiégée par les croisés, les soldats partent pour la bataille. On aperçoit une grande tente avec un trône sur lequel est assis Goffredo (Godefroy de Bouillon), commandant en chef de l'armée chrétienne entouré du chevalier Rinaldo, de sa fille Almirena, de son frère Eustazio et de gardes.

Dans l'attente de la victoire, Goffredo promet la main de sa fille Almirena au héros Rinaldo. Almirena engage Rinaldo à aller chercher la gloire au combat et lui promet son cœur. Rinaldo fait part à Eustazio de son impatience.

Un héraut envoyé par Argante le roi de Jérusalem vient se présenter à Goffredo, accompagné de deux gardes. Il lui annonce que le roi sollicite une entrevue avec Goffredo.

Lors de cette entrevue Argante demande une trêve de trois jours, ce que Goffredo lui accorde. Argante qui a davantage confiance dans les ruses de son amante Armida que dans la force des armes de ses troupes se réjouit d'avance du résultat de son intervention. Armida, magicienne et reine de Damas, fait son apparition sur un char tiré par deux dragons en invoquant les Furies. Arrivant devant Argante, elle lui déclare que seule la disparition de Rinaldo pourrait assurer la défaite des croisés et annonce qu'elle entreprendra elle-même de le faire disparaître.

Alors que Rinaldo et Almirena échangent des serments d'amour, Armida apparaît soudainement grâce à ses pouvoirs surnaturels pour tenter d'arracher Almirena des bras de son bien-aimé. Celui-ci résiste en vain. Une nuée noire remplie de monstres affreux vient recouvrir Almirena et Armida laissant à leurs places deux affreuses furies qui, après s'être moqué de Rinaldo disparaissent sous terre. Celui-ci ne peut malheureusement rien faire. Lorsqu'arrivent Goffredo et Eustazio, Rinaldo désespéré raconte comment Almirena lui a été enlevée. Eustazio lui propose de faire appel à un mage chrétien. Rinaldo retrouve espoir et jure de se venger.

### Acte II

La mer est paisible, on peut y voir un bateau ancré près du rivage, à son timon se tient un esprit qui a pris les traits d'une belle jeune femme.

Rinaldo, Eustazio et Goffredo ont embarqué tous trois sur un bateau pour se rendre chez le mage. Eustazio annonce à Rinaldo et Goffredo leur arrivée au port près duquel se trouve la demeure du mage. Ils sont impatients de rencontrer le mage. Alors qu'ils ont accosté et qu'ils se mettent déjà en route, la jeune femme sur le bateau invite Rinaldo à y monter en lui faisant croire que c'est Almirena qui l'invite à la rejoindre. Rinaldo hésite avant d'accepter de monter sur le navire, retenu par Goffredo et Eustazio qui lui rappellent ses devoirs et dénoncent, mais en vain, le piège dans lequel il va tomber. Les deux hommes restent consternés. Prisonnière du palais enchanté d'Armida, Almirena se lamente. Elle reste sourde aux déclarations d'amour d'Argante qui finit par lui promettre de l'aider. Entre-temps Armida a capturé Rinaldo qui lui demande qu'on libère Almirena. Armida tombe alors amoureuse du jeune héros, lui déclare son amour que celui-ci rejette avec dédain. Pour gagner son amour

Armida va prendre l'apparence d'Almirena mais Rinaldo soupçonne vite une ruse et la quitte. Pour tenter de le séduire à nouveau elle reprend l'apparence d'Almirena mais cette fois-ci c'est Argante qui va à son tour tomber dans le piège et déclarer son amour à la fausse Almirena et lui promettre de la délivrer des griffes d'Armida. Celle-ci reprend sa première apparence et en grande fureur l'accuse de trahison. Désormais Argante ne peut plus compter sur les pouvoirs magiques d'Armida pour la défense de Jérusalem.

### Acte III

Au sommet d'une horrible montagne se trouve le palais enchanté d'Armida, défendu par des monstres. Au pied de la montagne se trouve l'ancre du Mage.

Eustazio et Goffredo parviennent jusqu'à l'ancre du mage qui leur apprend que Rinaldo et Almirena se trouvent dans le palais. Goffredo, Eustazio et leurs soldats gravissent la montagne. Ils approchent du sommet lorsqu'un bataillon de monstres les arrêtent. Goffredo et Eustazio vont alors à nouveau consulter le Mage dans son ancre au pied de la montagne, lui seul sait comment atteindre le château. Il va leur remettre une baguette magique afin de déjouer les maléfices d'Armida. Ils reprennent alors l'ascension de la montagne où ils mettent les monstres en déroute.

Pendant ce temps, dans le jardin de son palais, Armida s'apprête à tuer Almirena pour se venger de l'indifférence de Rinaldo mais Rinaldo s'interpose pour sauver sa bien-aimée. Goffredo et Eustazio arrivent enfin au château mais Armida invoque les Furies contre eux mais en un coup de baguette magique Goffredo et Eustazio font disparaître Armida, les monstres et le jardin laissant place à un désert au bout duquel se profile la ville de Jérusalem. Almirena, Rinaldo, Goffredo et Eustazio chantent leur joie. Goffredo invite Rinaldo à retrouver la voie du devoir, celui-ci est impatient de courir vers la gloire.

Armida et Argante, réconciliés vont livrer une dernière bataille contre les chrétiens.

Ils sont vaincus à l'issue de la bataille par les armées de Goffredo. Désormais Rinaldo peut épouser Almirena. Armida et Argante se convertissent à la foi chrétienne et se marient. Dans un élan de clémence Goffredo leur accorde la liberté.

Le chœur final plein d'allégresse célèbre les mérites de la vertu, de la constance et de l'amour.



LIVRET

**Carlo Vistoli - Rinaldo**  
**Chiara Skerath - Armida, Sirene**  
**Gwendoline Blondeel - Almirena, Donna, Sirene**  
**Lorrie Garcia - Goffredo**  
**Anthéa Pichanick - Eustazio, Mago Cristiano**  
**Victor Sicard - Argante**

## Ouverture

## ATTO PRIMO

## Scena I

*Città di Gerusalemme assediata, con porta in prospettiva, da cui escono soldati alla battaglia.*

*Da un canto si vede grandissimo padiglione con trono di cui siede Goffredo circondato dalle guardie, da Rinaldo, da Almirena, e da Eustazio.*

*La ville de Jérusalem est assiégée, en perspective se trouve une porte par laquelle les soldats sortent pour la bataille.*

*D'un côté, une grande tente est élevée sur un trône, où siège Goffredo, entouré par les gardes Rinaldo, Almirena et Eustazio.*

## Recitativo

## Goffredo

Delle nostre fatiche  
siam prossimi alla meta, o gran Rinaldo.  
Là in quel campo di palme  
omai solo ne resta coglier l'estrema messe, e già da' lidi eoi  
spunta più chiaro il sole,  
per illustrar co' rai d'eterna gloria L'ultima di Sion nostra  
vittoria.

*Nous arrivons au terme*

*De nos peines, ô grand Rinaldo. Là, dans ce champs de palmes,*

*Il ne reste plus qu'à en cueillir l'ultime moisson, Et déjà des rives d'Orient*

*Le soleil glorieux brille plus fort*

*Pour éclairer les rayons de la gloire éternelle Notre victoire définitive sur Sion.*

## Aria

## Goffredo

Sovra balze scoscese e pungenti il suo tempio la gloria sol ha.  
Né fra gioie, piaceri e contenti i bei voti ad appender si va.

*Sur des rochers acérés et abrupts La gloire a seule son temple, ce n'est pas entre joies et plaisirs qu'elle se laisse conquérir.*

## Recitativo

## Rinaldo

Signor, già dal tuo senno,  
e dal valor di questo braccio armato, piange l'Asia rubelle  
nell' estreme agonia l'ultimo fato; onde al suono ammi-  
rando  
del glorioso tuo nome  
caderan quelle mura oppresse e dome. Ciò, che solo mi  
resta, o prence invito, è, cogli alti imenei  
della bella Almirena  
giunger a questo cor più lieta sorte; ch'unita la virtù,  
sempre è più forte.

*Seigneur, grâce à ta sagesse*

*et à la vaillance de ce bras guerrier, l'Asie rebelle déjà en agonie*

*pleure l'ultime destin;*

*c'est pourquoi, à la simple clameur de ton nom glorieux,*

*ces murs crouleront, accablés et soumis. Il ne me reste plus, ô*

*prince invincible, qu'à offrir à mon cœur*

*un destin plus heureux*

*en épousant la belle Almirena,*

*car l'union des vertus fait leur force.*

## Goffredo

Chi non cura 'l nemico,  
i precipizi affretta, o forte eroe.  
Sul sentier della gloria  
tu non devi arrestar in piè nel corso; vinta Sion, prendi  
da me la fede, Almirena ti fia bella mercede.

*Celui qui néglige l'ennemi*

*court à sa perte, ô puissant héros. En route pour la gloire,*

*il ne faut pas l'arrêter en chemin ; Sion vaincue, je prête*

*serment*

*Qu'Almirena sera ta belle récompense.*

## Almirena

Rinaldo, amato sposo, eh! Ti sovvenga, ch'ogni ritardo è  
inciampo  
nella bella carriera della gloria guerriera.

*Rinaldo, cher époux, souviens-toi que tout retard est un obstacle dans la belle carrière*

*de la gloire guerrière.*

Va, pugna ardito in campo,  
si, che Sion scuota quel giogo indegno; che la face d'amore  
Spesso gela nel sen marziale ardore.

*Va, combats bravement*

*pour ébranler de Sion l'indigne joug; car trop souvent le flambeau de l'amour gèle l'ardeur martiale d'un cœur.*

**Aria**

**Almirena**

Combatti da forte, che fermo il mio sen piacer ti prepara,  
contenti d'ognor.

Con face di gloria bell' iri seren adesso risplenda nell'alto  
tuo cor.

*Combats courageusement, mon cœur fidèle t'accordera le  
plaisir et le bonheur éternels. Que la lumière de la gloire dans  
tes yeux resplendissent dans ton noble cœur.*

**Recitativo**

**Eustazio**

Questi saggi consigli  
accogli nel tuo sen, prode guerriero.

*Accueille ces sages conseils en ton sein, preux guerrier.*

**Rinaldo**

Quanto possente sei, bandato arciero!

*Comme tu es puissant, archer aux yeux bandés!*

**Aria**

**Rinaldo**

Ogn' indugio d'un amante è una pena acerba e ria. Il  
timore sempre lo sferza, la speranza seco scherza, or lo  
prova l'alma mia.

*Toute attente est pour l'amant une douleur amère et cruelle.  
La crainte sans cesse te frappe, l'espoir joue de lui,  
voilà ce qu'éprouve mon âme. (il part)*

**Scena II**

*Argante esce dalla città in un carro trionfale tirato da  
cavalli, e seguitato da un gran numero di guardie a piedi,  
e gente a cavallo, e discendendo con un corteggio solenne  
s'accosta alla persona di Goffredo, che si muove per  
incontrarlo.*

*Argante sort de la ville sur un char triomphal tiré par des  
chevaux, suivi de nombreux gardes à pieds et de cavaliers,  
descendant en un cortège solennel,  
il s'approche de Goffredo qui vient à sa rencontre.*

**Aria**

**Argante**

Sibillar gli angui d'Aletto, e latrar vorace Scilla parmi udir  
d'intorno a me. Rio velen mi serpe in petto, ne ancor  
languida favilla di timor pena mi diè.

*Je crois entendre autour de moi Siffler les serpents d'Aletto,  
Aboyer la vorace Scilla ;*

*Un cruel poison me mord la poitrine,  
Et une ultime étincelle de peur Me fait souffrir.*

**Recitativo**

**Argante**

Goffredo, se t'arrire  
sin qui fortuna, ella inconstante sempre può ben cangiar  
sue tempre;  
e se saggio tu sei, ascolta i detti miei, per ristorar in parte  
I scambievoli oltraggi, chiedo, che si sospenda  
sol per tre giorni 'l marzial furore; tanto devi a tuo prò,  
tanto al mio onore.

*Goffredo, si jusqu'à présent  
la fortune t'a souri, éternelle inconstante, elle pourrait bien  
changer d'avis;  
et donc, si tu es sage, écoute mes paroles, pour réparer en  
partie les outrages réciproques je demande une trêve  
de trois jours seulement  
elle servira ton bien et mon honneur.*

**Goffredo**

Chi su base del giusto appoggia l'alte imprese,  
non teme della sorte i crudi eventi.  
Tu con superbi accenti grazie richiedi, e pur ti fian  
concesse, che d'un'anima grande leggerai con rossor i  
pregi in esse.

*Celui qui bâtit de hauts faits sur la base de la justice  
ne craint pas les revers du sort.  
Avec orgueil tu demandes  
des faveurs, qu'elles te soient accordées; en elles tu liras par ta  
honte les mérites d'une âme supérieure.*

**Aria**

**Goffredo**

No, no, che quest'alma scontenti non dà,  
con placida calma Giovare sol sa.

*Non, non, il ne sera pas dit Que j'ai fait des mécontents ; Mon  
âme, calme et paisible, Ne sait que secourir.*

chè grande il diletto d'un nobile petto, ch'è gloria sen va.  
(*Va via con gli altri*)

*Comment grande est la joie D'un noble cœur  
Qui s'en va conquérir la gloire ! (Il part avec les autres)*

**Scena III**

**Recitativo**

**Argante**

Infra dubbi di Marte resta sospeso il cuore; ma più vane-  
ggia oppresso ne' pensieri d'Armida,  
ch'amante in un e mia compagna fida, de' marziali eventi  
nelle ziffre del fato corse a spiar gl'arcani,  
per render de' nemici i moti vani.

*Parmi les incertitudes de la guerre mon cœur reste en suspens;  
mais il délire, opprimé, à la pensée qu'Armida,  
qui m'est amante et compagne fidèle, a couru déchiffrer les  
arcanes  
de l'issue de la bataille dans les énigmes du destin  
pour rendre vains les coups de l'ennemi.*

**Aria**

**Argante**

Vieni o cara, a consolarmi con un sguardo tuo sereno! Il  
tuo volto può beararmi, e scacciar il duol dal sen.

*Viens bien-aimée, me consoler d'un beau regard serein.  
Ton visage peut me combler et chasser la douleur de mon  
sein.*

**Scena IV**

*Armida in aria, che canta sedendo sopra un carro tirato  
da due dragoni, i quali gettano dalla bocca fiamme e fumo.*

*Armida, volant dans les airs, chante assise sur un char tiré  
par deux dragons crachant des flammes et de la fumée en  
mugissant.*

**Aria**

**Armida**

Furie terribili! Circondatemi, Sequidatemi Con faci  
orribili!  
Arrivato il carro a terra,  
li dragoni lo tirano sin'al cospeto d'Argante.

*Furies terribles, Entourez-moi Et escortez-moi  
Avec vos flammes horribles  
lorsque le char arrive à terre,  
les dragons le tirent jusqu'en présence d'Argante.*

**Recitativo ed accompagnato**

**Argante**

Come a tempo giungesti,  
cara, per consolar l'alma smarrita; io, ch'alla tua partita  
frettoloso anelai, impaziente il tuo ritorno attesi,  
e a quel tiran richiesi breve tregua nel campo,  
all'Asia per saper se v'è più scampo.

*Comme tu viens à point,  
Chère, consoler mon âme affligée ; Moi, qui tant désirais  
Ton départ, j'attendais Impatiemment ton retour ;  
J'ai requis de ce tyran  
Une courte trêve pour savoir S'il reste un salut pour l'Asie.*

**Armida**

Signor, se ben confusi Son gli enigmi del fato, io con note  
tremende pur forzai quell'abisso a scior in chiaro suon  
distinti accenti, ed a mie brame ardenti rispose in tuono  
amico:  
"Se dal campo nemico svelto fia di Rinaldo il gran soste-  
gno, spera pur d'Asia il desolato regno."

*Seigneur, bien confuses sont les énigmes du destin  
mais pas de terribles imprécations j'ai pu forcer cette abysse  
à parler distinctement.  
Et il a répondu avec bienveillance à mes questions pressante:  
si le camps ennemi est privé du soutien du grand Rinaldo,  
l'Asie désolée peut reprendre espoir.*

**Argante**

Corro a spegner quell'empio.

*Je cours occire l'impie !*

**Armida**

T'arresta, o caro, e sol di me fia cura, d'allontanar quel  
forte dalle squadre nemiche, nel mio poter t'affida!

*Arrête, bien-aimée; c'est à moi qu'il revient d'éligner ce héros  
des troupes ennemie, fies-toi à mon pouvoir !*

**Argante**

Parto, e in te sol l'anima mia confida (*Va via*)

*Je pars, mon âme s'en remet à toi seule. (Il part)*

**Aria**

**Armida**

Molto voglio, molto spero nulla devo dubitar.  
Di mia forza all'alto impero saprò il mondo assoggettar.

*Plus j'obtiens, et plus j'espère, Je ne dois douter de rien.  
Par la grande force qui est mienne Je saurai assujettir le monde*

**Scena V**

*Almirena, e Rinaldo.*

*Luogo di delizie con fonti, viali, ed uccelliere in cui volano,  
e cantano gli uccelli.*

*Lieu de délices, des fontaines, des allées et des volières dans  
lesquelles volent et chantent des oiseaux.*

**Aria**

**Almirena**

Augelletti, che cantate, zefiretti che spirate aure dolci  
intorno a me, il mio ben dite dov'è ?

*Oisillons qui chantez, charmants zéphirs qui exhalez de  
douces brises autour de moi, dites-moi, où est mon amour ?*

**Recitativo**

**Almirena**

Adorato mio sposo, vieni a bear quest'alma!

*Mon époux adoré, viens combler mon âme.*

**Rinaldo**

Al suon di quel bel labbro corron festosi a te gli affetti  
miei, e quella fiamma illustre,  
Ch'in me vie più s'accende da' tuoi bei lumi, o cara,  
prende il gran fuoco ad avamparmi il core.

*Au son de cette jolie voix  
ma tendresse accourt en fête vers toi, et la flamme vive  
qui grandit en moi,  
attisé par tes beaux yeux, vient m'embrasser le cœur.*

**Almirena**

Bella stella d'amore nelle pupille tuo folgora il lume.

*Bel astre d'amour, la lumière étincelle dans tes yeux.*

**Rinaldo**

Per te sola, o mio nume, in dovuto olocausto  
ardon le faci mie, fuman gl'incensi di fervidi sospiri.

*Pour toi seule, ô ma déesse, en humble sacrifice flambent  
mes torches, pour toi brûle l'encens de mes soupirs fervents.*

**Almirena**

Tu solo a' miei martiri porgi placida calma.

*Toi seul sait apaiser tous mes tourments.*

**Rinaldo**

Per te vive il mio cor, si strugge l'alma.

*Pour toi mon cœur vit, mon âme se consume*

**Duetto**

**Almirena**

Scherzano sul tuo volto le grazie vezzosette a mille, a mille.

*Mille charmantes grâces jouent sur ton visage, mille et mille.*

**Rinaldo**

Ridono sul tuo labbro i pargoletti amori a mille, a mille.

*Mille charmants Amours rient sur ta lèvre, mille et mille.*

**Almirena e Rinaldo**

Nel bel fuoco di quel guardo Amor giunge al forte dardo  
care faville.

*Dans ce beau regard enflammé, amour unit au puissant dard  
de tendres étincelles.*



**Scena VI**

*Armida strappa a forza Almirena dalle mani di Rinaldo, e vuole condursela via.*

*Armida arrache de force Almirena aux bras de Rinaldo et tente de l'emmenner.*

**Recitativo**

**Armida**

Al valor del mio brando cedi la nobil preda!

*Il te faut céder cette noble proie a la valeur de mon épée.*

**Almirena**

Oh dei, che fia?

*Oh Dieu ! Qu'y a-t-il ?*

**Rinaldo**

Non cederò Almirena, se col fulmine in mano  
La chiedesse il Tonante.

*Je ne céderais pas à Almirena, quand bien même le tonnerre me le demanderait, la foudre au poing*

**Armida**

Tanto ardisci, arrogante?

*Quelle audace, arrogant !*

*Rinaldo tira la spada contro Armida, che pure impugna pure il ferro contro di lui, e si mette in atto di battaglia; ma mentre sono per battersi, discende una nuvola negra, ripiena di mostri orribili, che mandano fuori fiamme, fumo e muggiti, e coprendo Armida ed Almirena, le porta seco in aria, lasciando in loro vece due furie, che dopo aver deriso Rinaldo, si profondano sotterra.*

*Rinaldo tire son épée contre Armida, laquelle saisit aussi son arme et s'apprête à se battre ; Mais alors qu'ils sont sur le point de se battre, un nuage noir s'étend, rempli de monstres affreux crachant des flammes en mugissant, et recouvrant Almirena et Armide, Rinaldo les enlève dans les airs, laissant à leur place deux affreuses furies qui, après avoir raillé Rinaldo, disparaissent sous terre.*

**Prelude**

**Aria**

**Rinaldo**

Cara sposa, amante cara, Dove sei ?  
Deh ! ritorna a' pianti miei ! Del vostr' Erebo sull'ara,  
Colla face dello sdegno  
Io vi sfido, o spirti rei!

*Chère épouse, amante chérie Dis-moi où es-tu ?  
Ah, reviens sécher mes pleurs ! Sur l'autel de votre Erebe,  
Par le flambeau de mon dédain Je vous défie, ô méchants esprits !*

**Scena VII**

*Goffredo, Eustazio, e Rinaldo immobile, cogli occhi fissi a terra, e sommerso in una gran confusione.*

*Goffredo, Eustazio, et Rinaldo immobile, Les yeux fixés sur le sol, en proie à un grand trouble.*

**Recitativo Goffredo** Ch'insolito stupore  
lega gli sensi tuoi prode campione ?

*Quelles insolite stupeur  
paralyse tes sens, valeureux champion ?*

**Eustazio**

Quale a quell'alma forte meraviglia fatal scuote l'ardire ?  
Tu, che con braccio armato vibri fulmini in campo,  
abbagliato cadrai  
de' funesti pensieri ad un sol lampo?

*Quel pouvoir surnaturel a ébranlé l'ardeur de cette âme forte?  
Toi dont le bras armé  
frappe au combat comme la foudre, seras-tu le sujet  
de la première pensée funeste?*

**Rinaldo**

Tale stupor m'occupa i sensi, e tale è il dolor che m'accuora,  
che posso a pena articular gli accenti!  
Qui con note innocenti stavo spiegando del mio cor  
g'affetti alla bella Almirena,  
quando (oh cieli, che pena!) amazzone corsara tentò  
rapir a me gioia sì rara.

*Si grandes sont la stupeurs  
et la douleur qui massailent, que je puis à peine m'exprimer !  
Ici même, d'une voix innocente j'exposais mes sentiments  
amoureux a la belle Almirena, quand (ô ciel, quelle douleur !)  
Une amazone furieuse tenta de me ravir si rare bonheur.*

**Aria**

**Rinaldo**

Cor ingrato, ti rammembri, e non scoppi di dolor ?  
Ma se stupido rassembri, ti risvegli il mio furor !

*Cœur ingrât, tu te souviens et ne meurs point de douleur ?  
Mais si tu t'es assoupli, que ma fureur te reveille !*

**Recitativo**

**Rinaldo**

Io allora impugno il brando a prò del moi tesoro; quando tartareo coro m'involò in un' istante la nemica, e l'amante; forse fu error, ch'alla beltà divina credè Pluton, che fosse Proserpina.

*J'empoigne mon épée pour défendre mon trésor; quand un cœur infernal m'enlève en un instant l'ennemie et l'amante; par erreur sans doute, à sa beauté divine, Pluton a cru qu'elle était Proserpina.*

**Goffredo**

Un mio giusto dolor l'anima ingombra !

*Une douleur atroce envagit mon âme !*

**Eustazio**

Insoliti portenti!

Ma tra si fieri eventi

Ti consola, german, Rinaldo, spera; Ch'è piè d'un monte, in cavernoso sasso, Giace uom, che delle stelle Spiar sa il corso, e qual virtute alligna Nelle pietre, nell'erbe; Questi mè noto, ivi Pronti n'andrem a ricercar consiglio.

*Singuliers prodiges !*

*Mais parmi tous ces affres console-toi, mon frère, Rinaldo, espère; Dans un caverne aux pieds d'une montagne, demeure un homme qui sait lire le cours des astres et connaît les vertus des herbes et des pierres:*

*C'est un ami, allons vite chercher conseil auprès de lui.*

**Goffredo**

Il mio core ne freme.

*Mon cœur en frémit.*

**Eustazio**

Lieta scorta ne sia una belle speme !

*Que l'espoir nous fasse joyeuse escorte !*

**Aria**

**Eustazio**

Col valor, colla virtù or si vada a trionfar.

Dall'indegna schiavitù l'alta prole io vo' ritrar.

*Valeureux et vertueux, partons pour triompher.*

*De l'indigne esclavage je veux libérer l'âme bien née.*

*(Goffredo ed Eustazio vanno via)*

*Goffredo et Eustazio partent.*

**Scena VIII**

**Recitativo**

**Rinaldo solo**

Di speranza un bel raggio

ritorni a rischiarar l'alma smarrita; Sì adorata mia vita!

Corro veloce ad oppugnar gl'inganni; Amor, sol per

pietà, dammi i tuoi vanni!

*Qu'un beau rayon d'espoir*

*Revienne éclaircir mon âme affligée; Oui, ma vie adorée !*

*Je vole attaquer ces illusions ;*

*Amour, par pitié, donne-moi tes ailes !*

**Aria**

**Rinaldo**

Venti, turbini, prestate Le vostr'ali a questo piè.

Cieli, numi, il braccio armate contro chi pena mi diè.

*Vents, tempêtes, prêtez-moi vos ailes et guidez mes pas.*

*Cieux, divinités, armez mon bras contre qui m'a blessé.*

## ATTO SECONDO

## Scena I

*Gran mare placido, in cui riflette un bellissimo iri; vicina al lido sta una barca sull'ancora, ed al timone della medesima v'è uno spirito in forma di bella donna.*

*Due Sirene vanno saltando nelle onde.*

*Une grande mer paisible dans laquelle se reflète un arc-en-ciel splendide ;*

*Près du rivage est ancré un bateau au timon duquel se tient un esprit qui a pris les traits d'une belle jeune femme.*

*Deux sirènes s'ébatent dans les ondes.*

## Aria

## Eustazio

Siam prossimi al porto, Per prender conforto Al nostro penar.

Ch'il cor si consoli, Il duolo s'invola Da chi sa sperar.

*Nous approchons du port où nous serons récompensés de nos peines ;*

*que le cœur se console la douleur s'envole pour qui sait espérer.*

## Scena II

*Rinaldo, Goffredo escono con fretta.*

*Rinaldo Goffredo sortent précipitamment.*

## Recitativo

## Rinaldo

A quel sasso bramato,  
(Da qui fra l'ombra del mio cieco duolo) Spero trar di pietà liete faville, Quanto ne resta?

*Ce rocher désiré dont j'espère  
(dans les ténèbres de ma douleur aveugle) tirer quelque heureuse étincelle de pitié, Est-il encore loin ?*

## Goffredo e quando

La soglia bacierem del mago amico?

*Et quand baiserons-nous le seuil de ton ami le mage ?*

## Eustazio

Da questo lido aprico, Di quel fatale albergo  
Non distano i confini, e fra momenti  
Dell'alto affar iscoprirem gli eventi.

*De ce rivage ensoleillé Jusqu'au funeste repère,  
La route n'est pas longue, et d'ici peu  
Nous saurons tous les détails de l'affaire.*

## Scena III

*Mentre s'affrettano per seguire il loro viaggio,  
la Donna che sta nella barca invita Rinaldo ad entrarvi.*

*Alors qu'ils s'apprêtent à reprendre leur voyage  
la Femme qui se tient sur le bateau invite Rinaldo à y entrer.*

## Recitativo

## Donna

Per raccor d'Almirena I più dolci respiri,  
Entra, Rinaldo, in questo augusto pino; Ella quivi mi spinse, ella t'attende  
Colà in spiaggia romita, Mesta, sola e tradita; Tanto importi le piacque,  
Di portar il tuo foco in mezzo all'acque.

*Pour recueillir d'Almirena Les plus doux soupirs  
entre, Rinaldo, dans cette étroite barque,  
c'est elle qui m'envoie, elle t'attend là-bas sur une plage solitaire, triste, seule et trahie, vers elle il te faut porter la flamme au milieu des eaux.*

*Mentre Rinaldo, Goffredo ed Eustazio restano attoniti per quell'invito, le Sirene cantano e saltano.*

*Tandis que Rinaldo, Goffredo et Eustazio restent confondus par une telle invitation, les sirènes chantent et bondissent.*

## Aria à 2

## Sirene

Il vostro maggio De' bei verdi anni, O ori amanti, Sempre costanti Sfiorate in amore! Né un falso raggio D'onor v'affanni, Che sol beato  
Chi amante amato Possede un bel core.

*Cueillez le mai  
de vos belles années, ô cœurs amoureux, et avec constance servez l'amour.  
Ne vous laissez pas leurrer par le faux éclat de l'honneur, seul est heureux celui qui aime, possède un beau cœur.*

**Recitativo**

**Rinaldo**

Qual incognita forza  
Mi spinge ad eseguir l'alto comando ?

*Quelle force inconnue me pousse  
A exécuter ses ordres ?*

*(Sta un poco sospeso, e poi con furia si risolve d'entrar in barca, ma viene arrestato da goffredo da Eustazio)*

*(Il hésite un instant, puis s'élance brusquement pour entrer dans le bateau, mais Goffredo et Eustazio le retiennent)*

si Almirena, mia vita, a te ne vengo.

*Oui, almirena, ma vie, je viens à toi.*

**Goffredo**

O gran guerrier, t'arresta, Ferma l'incauto piede!

*O puissant guerrier, arrête, tempête ton ardeur.*

**Eustazio**

Qual ignobil cimento!

*Quelle est cette infâme épreuve ?*

**Rinaldo**

Spero, temo, confido, e in un pavento.  
*(Mentre sta sospeso, la Donna lo richiama di novo, ed egli furiosamente vuol entrar in barca, ma viene fermato da Goffredo, e da Eustazio.)*

*Espoir, crainte, j'ai confiance et je doute.  
(Le voyant hésiter, la Femme l'appelle encore une fois et il cherche furieusement à monter à bord, mais les autres l'en empêchent).*

**Donna**

Rinaldo, affretta i passi!

*Rinaldo, hâte-toi.*

**Rinaldo**

Si, Almirena, a te corro.

*Oui, Almirena, j'accours.*

**Goffredo**

La tua gloria?

*Et ta gloire?*

**Rinaldo**

Ne freme.

*Qu'importe !*

**Eustazio**

Il tuo senno?

*Et ton bon sens ?*

**Rinaldo**

Languisce.

*Il n'est plus.*

**Goffredo**

Frena l'ardir?

*Frène ton ardeur.*

**Rinaldo**

Non devo.

*Je ne le dois.*

**Eustazio**

Pensa a' casi tuoi!

*Songe à ton devoir.*

**Rinaldo**

Il cor non pave.

*Je ne crains rien.*

**Goffredo**

Sion ti chiama.

*Sion t'appelle.*

**Rinaldo**

Ed il mio ben m'invita.

*Et ma bien-aimée m'invite.*

## RINALDO

### Eustazio

L'Erebo ti delude.

*L'Erebo te trompe.*

### Goffredo

Stige ti prende a scherno.

*Le styx se joue de toi.*

### Rinaldo

Pugnerò per quel bel sin coll'inferno!

*Pour ma bien-aimée je combattrai même l'Enfer.*

### Aria

#### Rinaldo

Il tricerber umiliato Al mio brando renderò, E d'Alcide l'alto fato Colà giù rinoverò.

*Mon épée terrassera le Cerbère à trois têtes et renouvellera sous la terre l'exploit d'Alcide*

*(Cantando entra nello barca, la Donna subito s'allonga in alto mare. Le Sirene cantano, e saltano sin a tanto che la barca si vede, ma perduta di vista, si sommergono nel mare. Goffredo ed Eustazio avendolo seguito cogli occhi, restano confusi.)*

*(Tout en chantant, il entre avec furie dans le bateau et la Femme cingle aussitôt vers le large. Les Sirènes dansent tant que le bateau reste en vue, mais dès qu'il a disparu, elles plongent dans les profondeurs marines. Goffredo et Eustazio, qui ont regardé le bateau s'éloigner demeurent consternés).*

### Recitativo

#### Eustazio

Signor, strano ardimento! Sui vortici dell'onde, All'aure di lusinghe, Fidar la propria gloria!

*Seigneur, étrange hardiesse que de confier sa propre gloire au gré des séductions sur le tourbillons de l'onde.*

#### Goffredo

Ciò fu indegna vittoria Del barbaro Acheronte; Ma di tal duolo a fronte Non paventi il mio core.

La figlia, oh dio! È smarrita! L'eroe sen fugge a volo!

Speme, virtù, non mi lasciate solo!

*Ce fut une indigne victoire du barbare Acheronte ; mais mon cœur ne s'effraie pas d'affronter pareille douleur.*

*Ma fille, oh Dieu ! est perdue! Le héros s'est enfui!*

*Espoir, vertu, ne m'abandonnez pas.*

### Aria

#### Goffredo

Mio cor, che mi sai dir? O vincer, o morir, sì, sì, t'intendo!  
Se la mia gloria freme, Sol da una bella speme Io pace attendo.

*(Ils partent)*

*Mon cœur, que me dis-tu ? Vaincre, ou mourir, oui, oui, je te comprends. Si ma gloire frémit, Seul d'un bel espoir j'attends la paix.*

### Scena IV

*Giardino delizioso nel palazzo incantato d'Armida.  
Argante ed Almirena.*

*Merveilleux jardin dans le palais enchanté d'Armida, Argante et Almirene.*

### Recitativo

#### Almirena

Armida, dispietata! Colla forza d'abisso

Rapirmi al caro ciel de' miei contenti!

E qui con duolo eterno

Vivia mi tieni in tormentoso inferno!

*Armida, l'infâme*

*par un puissant malefice m'a dérobée à mon bonheur et me retient captive*

*dans d'affreux tourments.*

#### Argante

Non funestar, o bella,

Di due luci divine il dolce raggio,

Che per pietà mi sento il cor a frangere.

*Ne ternis pas, ô belle*

*le doux éclat de tes yeux divins ;*

*je sens la pitié me briser le cœur.*

#### Almirena

Signor, deh ! per pietà, lasciami piangere !

*Seigneur, par pitié, laisse-moi pleurer !*

**Argante**

Oscura questo pianto  
Il bel fuoco d'amor, ch'in me s'accese Per te, mia cara.

*Ces pleurs obscurcissent  
la belle flamme amoureuse que tu allumes en moi, très chère.*

**Almirena**

In questi lacci avvolta, Non è il moi cor soggetto D'un  
amoroso affetto.

*Emprisonne ici,  
mon cœur n'est pas sujet aux émois de l'amour.*

**Argante**

Tu, del mio cor reina Con dispotico impero,  
Puoi dar legge a quest'alma.

*O reine de mon cœur,  
tu peux en despote imposer les lois à mon âme.*

**Almirena**

Ah! Non è vero.

*Ah ! ce n'est pas vrai*

**Argante**

Vuoi che mio ferro  
t'apra il varco a quel seno, ove il mio cor trapasi?

*Veux-tu que ce fer  
t'ouvre un chemin dans ma poitrine pour y percer mon cœur ?*

**Almirena**

Ah! no, tanto non chiedo; eh! se m'amassi!

*Ah ! non, je n'en demande pas tant, eh ! si tu m'aimais !*

**Argante**

Della mia fedeltate Qual fia un pegno secur?

*Que faudra-t-il pour te convaincre ? de ma sincérité ?*

**Almirena**

La libertate.

*La liberté.*

**Argante**

Malagevol commando!

*Entreprise malaisée.*

**Almirena**

Amor mentito!

*Amour feint !*

**Argante**

E se ad Armida, o cara,  
nel procurar al tuo bel piè lo scampo, note fien quelle  
fiamme,  
che per te, mio tesor, struggono il core?  
Scopo saremo entrambi d'amor geleso e d'inferral furore;  
e pur mi sento il cor a frangere.

*Et si, ô chère,  
en permettant que tu t'échappes, je trahissais à Armida la  
flamme qui pour toi me dévore le cœur ?  
Nous serions tous deux la proie  
de son amour jaloux, de son infernale fureur ; et pourtant  
mon cœur se brise*

**Almirena**

Dunque lasciami piangere.

*Donc, laisse-moi pleurer.*

**Aria**

**Almirena**

Lascia ch'io pianga Mia cruda sorte,  
E che sospiri La libertà.  
Il duolo infranga Queste ritorte, De' miei martiri Sol per  
pietà.

*Laisse-moi pleurer sur mon cruel sort et soupirer  
pour la liberté.  
Que par pitié la douleur brise ces liens  
de mes martyrs.*

**Recitativo**

**Argante**

Ah sul bel labbro Armore Di possente magia formò le note,  
Per tormentarmi il core. Argante, che risolvi ?  
Pensier, che mi sai dir ? Ahi ! ch'il moi petto Più resister  
non puote a tanto affetto !

*Ah, la puissante magie de l'Amour parle par ses lèvres  
pour me tourmenter le cœur. Argante, que faire ?  
Pensée, que me dis-tu ? Hélas, mon cœur ne résiste plus à  
pareille émotion !*

## RINALDO

### Aria

#### Argante

Basta che sol tu chiedi, Per ottenere da me, Bocca amorosa.  
Solo ch' il cor ti veda, Tutto si perde in te, Guancia vezzosa!  
(*Vanno via.*)

*Il te suffit de demander pour tout obtenir de moi, bouche adorable.*

*À peine t'ai-je vu et mon cœur se perd en toi, charmant visage. (Ils sortent)*

### Scena V

*Armida sola*

### Recitativo

#### Armida

Cingetemi d'alloro Le trionfali chiome!  
Rinaldo, il più possente, Terror dell'arme Assire, In umile olocausto Sull'altar del mio sdegno  
Cadrà svenato al suolo.  
Conducetelo quivi, o spirti, a volo!

*Ceignez les lauriers  
ma triomphale chevelure. Le très puissant Rinaldo,  
terreur des armées d'Assyrie, tombera bientôt sans vie  
en humble sacrifice sur l'autel de mon courroux.  
Conduisez-le ici, ô esprits, immédiatement.*

### Scena VI

*Due spirti conducono Rinaldo alla presenza d'Armida.*

*Deux esprits conduisent Rinaldo en présence d'Armida.*

### Recitativo

#### Rinaldo

Perfida, un cor illustre Ha ben forza bastante Per isprezzar l'inferno; O rendimi Almirena,  
O pagherai con questo acciar la pena.

*Perfide, un cœur illustre a bien assez de force pour défier l'enfer ; rends-moi Almirena  
ou tu paieras par ce fer.*

#### Armida

D'Armida a fronte si superbi accenti?  
A fronte ancor de' più crude tormenti.  
Mio prigionier tu sei.

*Si fier langage devant Armida ? Rinaldo  
Devant des tourments plus cruels encore.  
Tu es mon prisonnier.*

#### Rinaldo

Sin nell'alma non giunge il mio servaggio.

*Mais mon âme reste libre.*

#### Armida

È in mia balia la vita.

*Ta vie est entre mes mains.*

#### Rinaldo

La morte non paventa un'alma invitta.

*Une âme invincible ne craint pas la mort.*

#### Armida (a parte)

(Splende su quel bel volto  
Un non so che, ch' il cor mi rasserena.)

*(à part)  
(Sur ce beau visage resplendit  
un je ne sais quoi qui m'adoucit le cœur).*

#### Rinaldo

Omai rendi Almirena!

*Rends-moi sur le champ Almirena.*

#### Armida (a parte)

(Con incognito affetto  
Mi serpe al cor un'amorosa pena)

*(à part)  
(Avec un sentiment inconnu,  
une peine d'amour se glisse dans mon cœur).*

#### Rinaldo

Rendimi, sì, crudel, rendimi Almirena!

*Oui, cruelle, rends-moi Almirena.*

#### Armida

(Ma d'un nemico atroce Sarà trofeo il mio core?)

*Mais mon cœur sera le trophée d'un atroce ennemi ?*

## RINALDO

**Rinaldo**

Ha forza il mio furore,  
Per atterrar il tuo infernal drapello.

*Ma fureur aura la force  
de terrasser ton escadron infernal.*

**Armida** *(a parte)*

(Son vinta, sì; non lo credea sì bello) Rinaldo, in questa spiaggia Ogn'aura spira amore;  
L'onda, l'augello, il fiore  
T'invitan solo ad amorosi amplessi;  
Depon quell'ira infida,  
Vinto non più, ma vincitor d'Armida! T'amo, oh caro.

*(à part)*

*(Je suis vaincue, je ne le croyais pas si beau)  
Rinaldo, sur ce rivage chaque brise parle d'amour ; l'onde,  
l'oiseau, la fleur  
t'invitent aux étreintes amoureuses.  
Laisse là ta méfiante colère,  
tu n'ès plus vaincu, mais vainqueur d'Armida. Je t'aime, ô cher.*

**Rinaldo**

Io t'aborro!

*Je te hais.*

**Armida**

Prendi questo mio cor!

*Accepte mon cœur*

**Rinaldo**

Per lacerarlo.

*Pour le lacérer.*

**Armida**

Mille gioie t'appresto.

*Je te donnerai mille joies.*

**Rinaldo**

Io mille pene.

*Et moi mille peine.*

**Armida**

T'ammoliscano i prieghi!

*Mes prières t'attendrissent.*

**Rinaldo**

Io li detesto.

*Je les déteste.*

**Armida**

Abbian forza i sospir?

*Que mes soupirs aient la force*

**Rinaldo**

D'accender l'ira.

*D'attiser ma colère.*

**Armida**

M'obbedisce l'inferno.

*L'enfer m'obéit.*

**Rinaldo**

Io ti disprezzo.

*Je te méprise.*

**Armida**

Pensa ch'io son...

*Songe que je suis...*

**Rinaldo**

Tiranna.

*Un tyran*

**Armida**

Risolvi

*Décide*

**Rinaldo**

La vendetta.

*La vengeance.*



**Armida**

Per pietade!

*Par pitié !*

**Rinaldo**

A te corro, o mia diletta! (*Vuol andarsene.*)

*Je cours à toi, ô mon amour. (Il veut partir)*

**Duetto**

(**Armida, Rinaldo**)

**Armida**

Fermati!

*Arrête.*

**Rinaldo**

No, crudel!

*Non, cruelle*

**Armida**

**Armida** son fedel

*Armida est sincère*

**Rinaldo**

Spietata, infida! Lasciami!

*Cruelle, fausse. Laisse-moi !*

**Armida**

Pria morir!

*Plutôt mourir.*

**Rinaldo**

Non posso più soffrir.

*Je ne saurais souffrir plus.*

**Armida**

Vuoi ch'io m'uccida?

*Veux-tu que je me tue*

## Scena VII

**Recitativo**

**Armida**

Crudel, tu ch'involesti Al mio core la calma,  
Un sol guardo mi nieghi a tante pene?

*Cruel, toi qui dérobas toute paix à mon coeur  
tu refuses un seul regard à tant de peines ?*

*Armida si cangia in Almirena.*

*Armida se change en Almirena.*

**Rinaldo**

Che veggio! Idolo mio! Sei tu, mio bene? Deh! Vieni a consolar l'alma smarrita!

*Que vois-je ! Est-ce toi, mon amour ? Viens consoler mon  
âme affligée !*

**Armida**

Quivi con molle vita  
Vai fometando una novella brama, E lasci sì chi t'ama?

*Là, menant une vie paresseuse,  
tu fomantes une nouvelle conquête et délaisses celle qui t'aime  
?*

**Rinaldo**

No, cara, che tu sei  
La sospirata meta, e in questo loco  
Sol d'Armida crudel viddi 'l sembiente.

*Non, chère, c'est pour toi  
que je soupire, mais en ce lieu  
je ne vis que la cruelle Armida.*

**Armida**

Stringimi dunque al sen.

*Serre-moi sur ton cœur.*

**Rinaldo**

Beato amante!

*Amant comblée !*

*(Nell'abbracciarsi, Armida riprende la sua forma, e Rinaldo fugge.)*

**Rinaldo**

Sfinge, un penoso horrore Arrecchi nel mio core!  
Giove, lancia il tuo telo!  
Non avrà per costei fulmini il cielo?  
*(Armida si cangia un'altro volta in Almirena.)*

**Armida**

Corri fra queste braccia!

**Rinaldo**

Anima mia!  
*(Va per abbracciarla, poi si ferma.)* Ma che tenti, Rinaldo!  
Forse sotto quel viso  
V'è l'inferno co' un vel del paradiso.

**Aria**

**Rinaldo**

Abbrugio, avampo e fremo Di sdegno e di furor.  
Spero, ma sempre temo D'un infernal error. *(Va via.)*

*(Pendant leur étreinte, Armida reprend son apparence et Rinaldo fuit)*

*Sphinx, tu plonges mon cœur dans une pénible horreur !  
Jupiter, lance la foudre !  
Le ciel n'aura-t-il pas d'éclairs pour la punir ? (Armida se change de nouveau en Alminera)*

*Cours dans mes bras !*

*Mon idole !*

*(Il va pour l'embrasser, puis s'arrête)  
Mais que fais-tu Rinaldo !  
Peut être ce visage cache-t-il l'enfer sous un voile du paradis.*

*Je brûle, tremble et frémis de dédain et de fureur.  
J'espère, mais crains toujours une infernale erreur.  
(Il part)*

**Scena VIII**

*Armido sola, riprende la sua propria forma.*

*Armida, seule, reprend sa propre forme*

**Recitativo accompagnato**

**Armida**

Dunque i lacci d'un volto, Tante gioie promesse,  
Li spaventi d'inferno,  
Forza n'avran per arrestar quel crudo? E tu il segui, o mio core!  
Fatto trofeo d'un infelice amore! No! si svegli 'l furore,  
Si raggiunga l'ingrato, Cada a' miei piè svenato! Ohimè!  
Che fia?  
Uccier l'alma mia? Ah! Debole mio petto,  
A un traditor anco puoi dar ricetto? Su, su, furie, ritrovate  
Nova sorte di pena e di flagello! S'uccida, sì.  
Eh ! No, ch'è troppo bello!

**Aria**

**Armida**

Ah! crudel,  
Il pianto mio  
Deh! Ti mova per pietà! O infedel,  
Al mio desio Proverai la crudeltà.

*Ainsi les charmes d'un visage, tant de joies promises,  
les frayeurs de l'enfer  
n'auront pas la force de le retenir ? Et tu le suis ; ô mon cœur !  
trophée d'un amour malheureux !  
Non : que ma fureur s'éveille et poursuive l'ingrat,  
qu'il tombe inanimé à mes pieds ! Hélas ! Que dis-tu ?  
Tuer mon cher amour ? Eh quoi ! mon faible cœur,  
tu donnes encore refuge à un traître ?  
Allez, furies, inventez de nouvelles tortures ;  
qu'il meure, oui. Eh ! non, il est trop beau.*

*Ah, cruel,  
que mes larmes t'émouvent, par la pitié !  
Ou, infidèle de mon désir  
tu connaîtras la cruauté !*

**Scena IX**

**Recitativo**

**Armida**

Riprendiam d'Almirena  
Il mentito sembante in questo loco, Che forse qual farfalla  
Ritornerà Rinaldo al suo bel foco.

*Reprenons en ce lieu  
l'apparence trompeuse d'Alrimena ; qui sait si, tel un papillon,  
Rinaldo ne reviendra pas vers sa belle flamme ?*

*Armida riprende la forma d'Almirena, poi viene Argante.*

*Armida reprend la forme d'Almirena, puis vient Argante*

**Argante**

Adorata Almirena, Ogni breve dimora,  
 Che dal tuo bello fa l'anima mia, È pena acerba e ria.  
 (*Armida riguarda Argante con sdegno.*)  
 Tu con rai luminosi Fai splendor quelle stelle,  
 Che mi promiser sì felici influssi?  
 (*Armida lo riguarda con più sdegno di prima.*)  
 Anima mia, ti rasserena omai,  
 Che della cruda Armida  
 In breve ti trarrò da lacci indegni.  
 (*Armida resta sospesa senza guardarlo.*)  
 Deh! Non tener l'animo tuo perplesso,  
 S'impegna di contento la mia fé, la mia forza, E questo  
 amplesso!  
 (*Mentre Argante va per abbracciarla, Armida riprende la  
 sua forma, e lo respinge con gran furia.*)

**Armida**

Traditor! Dimmi: è questa Del mio amor la mercede?

**Argante**

Oh dei! Che miro?

**Armida**

Io, ch'il mio cor ti spiego Con affetti?

**Argante**

No, l'niego.

**Armida**

Io, che l'inferno, o altero, Slego a tuo prò!

**Argante**

Egli è vero.

**Armida**

Tradirmi!

**Argante**

Scusa un lampo D'intempestivo amore!

**Armida**

I fulmini vedrai del mio furore.

**Argante**

T'acqueta!

**Armida**

No.

**Argante**

Il rossore sia una rigida pena.

**Armida**

No.

**Argante**

Sì, superba, amo Almirena.

*Almirena adorée, Le moindre délai,  
 que ta beauté impose à mon cœur est une peine bien amère ;  
 (Armida regarde Argante avec dédain)  
 Quoi, ces yeux qui me promirent naguère si heureuse in-  
 fluence lancent désormais de farouches éclairs.*

*(Armida le regarde avec encore plus de dédain)  
 Mon âme, rassure-toi, bientôt je t'arracherai aux indignes  
 pièges de la cruelle Armida.*

*(Armida reste immobile sans le regarder)  
 Dieu cesse de tourmenter ton âme ; prends-en pour garants  
 ma foi, ma force et cette étreinte.*

*(Tandis qu'Argante s'apprête à l'embrasser Armida reprend  
 son apparence et le repousse violemment).*

*Traître, est-ce là, dis-moi, la récompense de mon amour ?*

*Oh Dieu ! Que vois-je ?*

*Moi qui t'ai donné tout mon cœur ?*

*Je ne le nie pas.*

*Moi qui déchaîne l'enfer à ton avantage ?*

*C'est vrai*

*Me trahir !*

*Excuse une lueur d'amour intempestive.*

*Tu verras les éclairs de ma fureur.*

*Apaise-toi.*

*Non.*

*La honte est un assez sévère châtement.*

*Non.*

*Et bien oui, superbe, j'aime Almirena.*

**Armida**

Stige ritiro.

*Je te retire les puissance du Styx*

**Argante**

Fa ciò, che t'aggrada;  
Senta i demoni tuoi basta mia spada.  
(*Argante fugge sdegnato.*)

*Fais ce qu'il te plaît ;  
sans tes démons, mon épée suffira. (Il fuit indigné).*

**Aria**

Vo' far guerra, e vincer voglio Collo sdegno chi m'offende  
Vendicar i torti miei.  
Per abbatte quell'orgoglio, Ch'il gran foco in sen m'accende,  
Saran meco i stessi Dei.

*Je veux guerroyer et vaincre Qui offense par mon courroux,  
Je veux venger ces injures.  
Pour abattre cet orgueil  
Qui allume si grand feu en mon sein,  
Les dieux eux-même seront avec moi.*

## ATTO TERZO

## Scena I

*Orrida montagna con dirupi e cascate d'acqua, nella sommità di cui si vede il castello incantato d'Armida, chè custodito da gran numero di mostri di varie forme; nel mezzo delle mura appare una porta con colonne di cristallo, e d'ogni sorte di gemme; a piedi della montagna v'è una spelonca, ove abita il Mago. Goffredo ed Eustazio considerando l'altezza della montagna.*

*Une horrible montagne faite de falaises et de cascades, au sommet de laquelle apparait le château enchanté d'Armida, gardé par un grand nombre de monstres aux formes variées, au milieu des murailles, on distingue une porte avec des colonnes de cristal et toutes sortes de pierres précieuses, au pied de la montagne se trouve l'antrè où habite le Mage. Coffredo et Eustazio considérant la hauteur de la montagne.*

**Sinfonia**

*(Goffredo, Eustazio e soldati, essendo molto avanzati verso la cima, si presenta loro una compagnia de' mostri orribili con faci accese; di modo che una parte de' soldati atterriti ritornando indietro, un'altra squadra de' mostri taglia loro il cammino, e nel mezzo della loro confusione, s'apre la montagna, e gl'inghiotte, uscendo da quella voragine fiamme, fumo, e grandi strepiti.  
Al fine Goffredo ed Eustazio, con parte de' soldati, ritornano al Mago)*

*(Goffredo, Eustazio et les soldats approchent du sommet lorsqu'un bataillon de monstres affreux se présente à eux munis de flambeaux, plusieurs soldats, terrifiés, font demi-tour, mais un autre escadron de monstres vient leur barrer le chemin, dans la confusion générale, la montagne s'ouvre et les engloutit à grand tapage en vomissant un torrent de flammes et de fumée.  
À la fin, Goffredo, Eustazio et les soldats survivants redescendent vers Mago)*

**Recitativo****Goffredo**

Qui vomita Cocito Tutta sua nera peste.  
D'Acheronte proviam qui le tempeste.

*Le Cocite ici vomit toute sa noire peste.  
Ici se déchainent les tempêtes de l'Achéron.*

**Mago**

Prodi campioni,  
non giunge il terreno valore  
A sormontar quell'inferral furore; Queste verghe fatal,  
ch'ora vi porgo, Faran fuggir quei mostri;  
Ite con piè sicuro,  
Che potran dar il corso al pigro Arturo.

*Preux champions,  
la valeur humaine ne peut suffire à surmonter si infernale fureur ; les baguettes magiques que voici mettront les monstres en fuite ; allez d'un pas assuré,  
car elles ont le pouvoir d'accélérer le cours du paresseux Arturo*

**Goffredo**

German, all'opra!

*Frère, à l'œuvre*

*(Ascendono di novo la montagna. Gli mostri come prima si presentano loro, ma per virtù di quelle verghe sono posti in fuga.*

*(Ils reprennent l'ascension de la montagne ; Mago observe leur progression en chantant pour les encourager.  
Les monstres se présentent de nouveau à eux, mais sont pris*

*Arrivati che sono alla cima, toccano colle verghe la porta del castello d'Armida, ed in un subito spariscono quelle mura e la montagna medesima con grandissimi strepiti, e resta in vece di quella un mare agitato; Goffredo ed Eustazio s'attengono ad una rupe pendenti sopra il mare, poi si vedono a coloro basso da un'altra parte.)*

*en fuite grâce aux baguettes magiques. Arrivés au sommet, ils donnent un coup de baguette à la porte du château d'Armide et aussitôt les murailles disparaissent avec toute la montagne ; il ne reste plus rien qu'une mer agitée. Goffredo et Eustazio se retiennent à un roché surplombant la mer, puis on les voit rejoindre la terre par un autre côté).*

**Scena II**

*Giardino d'Armida, che tiene uno stilo al petto d'Almirena per ucciderla, poi Rinaldo.*

*Jardin d'Armide, qui pointant une dague sur le cœur d'Almirena pour la tuer.*

**Recitativo**

**Armida**

Mori, svenata!

*Tu vas mourir.*

**Almirena**

O numi!

*O dieux !*

**Rinaldo**

T'arresta per pietà!

*Arrête, par pitié !*

**Armida**

Ho d'aspe il core;  
Poiche le fiamme mie sprezzasti, indegno,  
Cada costei trafitta,  
Olocausto d'amor, vittima al sdegno!

*J'ai un cœur de vipère,  
puisque tu méprisas ma flamme, indigne,  
elle tombera sans vie,  
victime de l'amour, sacrifiée à ma colère.*

**Rinaldo**

Il mio pianto!

*Vois mes larmes !*

**Armida**

Dell'ira accresce i flutti.

*Elles attisent le feu de ma rage.*

**Rinaldo**

L'innocenza!

*L'innocence !*

**Armida**

Il suo volto il fallo accese.

*Son visage accuse la faute.*

**Rinaldo**

Per il fuoco onde ardesti!

*Pour le feu, tu brûles.*

**Armida**

È in tutto spento.

*Il s'est éteint.*

**Rinaldo**

Pria questo sen trapassa!

*Transperce d'abord mon cœur.*

**Armida**

Il duol lo sveni!

*La douleur s'en chargera.*

**Rinaldo**

Versa in fulmine, o ciel!

*Verse un éclair, ô ciel !*

**Armida**

Io pria il suo sangue.

*Je verserai d'abord son sang.*

## RINALDO

*(Mentre Armida vuole lanciar il colpo, Rinaldo impugna la spada, e va con furia verso lei per ucciderla; ma subito escono dalla terra degli spiriti per custodirla.)*

**Rinaldo**

Al mio braccio cadrai, perfida, esangue!

*(Alors qu'Armida veut porter le coup, Rinaldo tire l'épée et s'avance vers elle avec furie pour la tuer ; mais aussitôt des esprits surgissent du sol pour la protéger)*

*Perfide tu mourras de ma main.*

### Scena III

*Goffredo, Eustazio, e detti.*

**Recitativo**

**Armida**

Nella guardata soglia

Come osaste portar sicuro il piede!

Furie, pronte accorete, e da sotterra venga contro costor l'inferno in guerra !

*Comment osez-vous pénétrer*

*sans encombre en ces lieux bien gardés ?*

*Furies, accourez promptement, et que l'enfer vienne combattre ceux-ci !*

*(Goffredo ed Eustazio toccando colle verghe il giardino incantato, in un subito il medesimo sparisce, e resta una gran campagna deserta, nel fondo di cui si vede la città di Gerusalemme da quella parte ovè situata in collina ; nella mura vi sta gran porta, a piedi di cui si vede una strada, che con tortuosi giri vien a finire nel piano.*

*Goffredo, Eustazio e Rinaldo corrono ad abbracciarsi, e mentre Almirena vuol fare lo stesso, Armida la ferma e tenta di nuovo d'ucciderla collo stile)*

*(Goffredo et Eustazio donnent un coup de baguette magique au jardin enchanté, qui disparaît aussitôt, laissant la place à une campagne déserte au fond de laquelle on aperçoit la ville de Jérusalem sur une hauteur ; des portes de la ville, une route tortueuse descend jusque dans la plaine.*

*Goffredo, Eustazio et Rinaldo se jettent dans les bras l'un de l'autre, mais alors qu'Almirena veut faire de même, Armida la retient et tente une nouvelle fois de la tuer avec sa dague)*

**Goffredo**

Prode Rinaldo!

*Preux Rinaldo !*

**Rinaldo**

Glorioso prence!

*Prince glorieux !*

**Eustazio**

Lascia ch'al sen ti stringa!

*Laisse-moi te presser sur mon cœur.*

**Rinaldo**

Io pur t'annodi

*Que je t'embrasse*

**Almirena**

Chi mi soccorre! Aita!

*Qui viendra à mon secours ! A l'aide !*

*(Rinaldo, impugna la spada, va contro Armida, ma nel lanciar il colpo, quella gli sparisce sotto il taglio.)*

*(Rinaldo saisit son épée et s'avance vers Armida, mais au moment où il va porter le coup, celle-ci disparaît)*

**Rinaldo**

Ancor tenti, crudel, tormi la vita?

*Tu tentes encore, cruelle, de m'arracher mon amour ?*

**Goffredo**

Figlia!

*Ma fille !*

**Almirena**

Padre!

*Père !*

**Eustazio**

Mia cara!

*Chère enfant !*

**Rinaldo**

Idolo mio!

*Mon amour !*

**Goffredo**

Fugga il duol!

*Que la douleur s'enfuie !*

**Almirena**

Rieda il piacer!

*Que le plaisir renaisse !*

**Eustazio e Rinaldo**

E svanisca ogni tormento

*Et que les tourments s'effacent*

**Almirena, Rinaldo, Goffredo ed Eustazio**

al contento, al contento!

*devant la joie, la joie !*

**Goffredo**

Vinto il furor d'inferno,  
Il terreno furor vincere ne resta. Quando là in oriente  
Febo risorge ad indorare il mondo, German, le squadre  
appresta, Perché Sione cada;  
E tu Rinaldo, dèi  
Contaminata da' tuoi molli amori  
Col sangue del rubel purgar la spada.

*Vaincues les fureurs de l'enfer,  
il reste à vaincre la fureur terrestre ; quand Febo à l'orient  
revendra illuminer le monde, frère, que tes troupes soient  
prêtes pour la chute de Sion ;  
quant à toi, Rinaldo, contaminé par de molles amours,  
il te faut purger ton épée dans le sang des rebelles.  
(Goffredo et Eustazio s'en vont).*

**Recitativo**

**Rinaldo**

Al trionfo s'affretti senza ritardo il corso! Mi stimolan  
l'amor, gloria, e rimorso.

*Courons sans retard vers le triomphe ! L'amour, la gloire et le  
remords m'animent.*

**Scena IV**

*Argante, seguito da tre generali.*

*Argante, suivi de trois généraux.*

**Recitativo**

**Argante**

Chiuso fra quelle mura  
Langua il commun valore, o forti eroi;  
Quindi sian noti a voi  
Gli ultimi sensi nostri; Ch'oggi ogn'un si dimostri  
Non sol di fer, ma di coraggio armato,  
Perché l'oste nemica  
Cada al nostro valor, ceda al suo fato.

*Confiné entre ces murs, notre valeur languit, ô puissants  
héros ; ainsi, apprenez  
nos dernières résolutions ; qu'aujourd'hui chacun s'arme  
de son épée et de tout son courage,  
afin que l'ennemi succombe  
à notre valeur et cède à son destin.*

**Scena V**

*Armida, e detti.*

*Armida et les précédents*

**Recitativo**

**Armida**

Per fomentar lo sdegno  
A fronte d'un sleal anco mi trovo?

*Pour augmenter mon courroux,  
je me retrouve face un traître ?*

**Argante**

Io pur l'ira rinovo  
Al tuo superbo aspetto.

*Et ma colère se ravive  
à la vue de ton orgueil.*

**Armida**

È l'offeso mio amor per te un Aletto.

*Mon amour offensé est pour toi une Aletto.*

**Argante**

L'affetto tuo non curo.

*Je me soucie bien peu de tes sentiments.*

**Armida**

Io i sdegni tuoi.

*Et moi de tes colères.*

**Argante**

Or è tempo di palme;  
Va, e non tentar d'effeminar gli eroi!

*Ence jour de guerre,  
ne tente pas d'efféminer les héros.*

**Armida**

Ho un cor virile in petto, Che sa emular la gloria.

*Dans ma poitrine bat un cœur viril capable de rivaliser avec  
la gloire.*

**Argante**

*(un poco sospeso)*

Abbian sensi sì grandi al fin vittoria! Cara, perdon ti chiedo.

*(un peu hésitant)*

*De si puissants sentiments finissent par vaincre. Chère, j'implore ton pardon.*

**Armida**

*(freddamente)* Io no 'l rifiuto.

*(froidement)* Je ne te le refuse pas.

**Argante**

Accuso la mia colpa.

*Je reconnais ma faute.*

**Armida**

Egli m'è grato.

*Je t'en sais gré.*

**Argante**

Fu importuno l'amor.

*L'amour m'a égaré.*

**Armida**

Io pure errai.

*J'ai manqué, moi aussi.*

**Argante**

*(risolutamente)*

Solo per momenti.

*(d'un ton résolu)*

*Seulement pour un instant.*

**Armida**

Anch'io Rinaldo amai.

*Moi aussi, j'aimai Rinaldo*

**Armida ed Argante**

Dunque mi sia concesso  
Di purgar il mio error con questo amplesso! *(Sabbracciano.)*

*Qu'il me soit donc permis  
d'effacer mon erreur par cette accolade. (ils s'embrassent)*

**Argante**

Or preparianne ad una estrema sorte.

*Et maintenant qu'ils s'apprêtent à mourir !*

**Armida**

E coi spenti nemici  
Un gran trofeo alla morte.

*Que les cadavres ennemis  
fassent un grand trophée à la mort !*

**Argante**

Olà, cogli oricalchi  
Si destino a battaglia i stessi venti!

*Que les vents eux-mêmes soufflent  
dans leurs trompes et appellent au combat !*

**Armida**

E sian nostri campioni  
Maccone in ciel, l'inferno, e gli elementi!

*Que les vents eux-mêmes soufflent  
dans leurs trompes et appellent au combat !*



## RINALDO

### March

*(Suonano tutte sorti d'istromenti militari, e si vede uscire della città l'armata, che arrivata a' piedi del monte passa con bell'ordine dinanzi Argante ed Armida, facendo loro gli soliti saluti militari)*

*(Toutes sortes d'instruments militaires retentissent et on voit l'armée sortir de la ville puis arrivée au pied de la montagne, défiler devants Argante et Armida en leur faisant les saluts militaires de rigueur)*

### Recitativo

#### Argante

In quel bosco di strali  
Ne' lacci caderan que' indegni mostri.

*Perdus dans cette forêt de lances,  
les monstres indignes tomberont sous nos coups.*

#### Armida

E in un mare di sangue  
Spenti saranno i giusti sdegni nostri.

*Et notre juste colère s'abreuvera dans une mer de sang.*

### Duetto

#### Armida ed Argante

Al trionfo del nostro furore  
Or corriamo que' mostri a legar. Che poi, caro/cara,  
questo core Dolce premio ti vuol dar! *(Vanno via.)*

*Courons enchaîner ces monstres au char triomphal de notre  
fureur. Puis, que mon cœur, ô chère/cher, te soit une douce  
récompense !  
(Ils partent).*

### Scena VI

*Goffredo, Rinaldo, Almirena.*

### Recitativo

#### Goffredo

Di quei strani accidenti Se la serie ripiglio,  
Per dolor, per stupor, s'inarca il ciglio.

*En repensant à toutes ces étranges péripéties,  
je reste saisi de douleur et de stupeur.*

#### Almirena

A sì crudelo eventi  
Ancor non so se dormi, o se sia desta.

*Face à de si cruelles aventures, je ne sais si je veille ou si je  
dors.*

#### Rinaldo

Cessata la tempesta, Godiam, cara, la calma!

*Maintenant que la tempête est passée, savourons, chère, le  
calme retrouvé.*

#### Almirena

Dell'aure dolci della tua bell'alma.

*Parmi les douces brises de ton âme.*

### Aria Almirena

Bel piacere È godere Fido amo!  
Questo fa contento il cor. La fermezza  
Sol apprezza Lo splendor,  
Che provien d'un grato cor.

*C'est un charmant plaisir que de goûter  
un amour fidèle ; le cœur en est rempli de bonheur. la  
constance sait seule apprécier toute la splendeur  
d'un cœur reconnaissant.*

### Scena VII

*Eustazio, e detti.*

*Eustazio et les précédents*

### Recitativo

#### Eustazio

Signor, l'oste nemica Con barbari ululati  
S'avvicina alle tende,  
E già ne' nostri accende Desir di gloria ardenti;  
Tu quegli alti ardimenti Raffrena con gran senno,  
Ch'ognun fia pronto a venerarne il cenno.

*Seigneur, l'hôte ennemi s'avance vers notre camp  
en poussant des cris barbares ; un ardent désir de gloire  
déjà s'empare des nôtres ; réfrène leur brûlante ardeur par un  
de tes sages conseils que chacun est prêt à vénérer.*

**Goffredo**

Ecco il glorioso giorno, Che ne chiama al trionfo.

*Voici venu le jour glorieux qui nous appelle au triomphe.*

**Rinaldo**

Ecco le palme,  
Che spuntano nel campo.

*Voici fleurir les lauriers  
qui couronneront notre armée.*

**Almirena**

Ecco ne' tuoi bei lumi  
Che di gloria e d'amor folgora un lampo!

*Et voici dans tes beaux yeux  
un éclair allumé par la gloire et l'amour.*

**Goffredo**

German, le nostre tende  
Il custodir ti sia nobile incarco; Colà il nemico affrena,  
E da eventi marzial serba Almirena!

*Frère, accepte la noble charge de protéger notre campement,  
repousse vaillamment l'ennemi et préserve Amirena du  
combat.*

**Rinaldo**

Raccomando al tuo zel l'alto tesoro.

*Je confie ce trésor à ton zèle.*

**Eustazio**

German, Rinaldo, i tuoi comandi adoro.

*Frère, Rinaldo, je te sers corps et âme.*

**Aria**

**Eustazio**

Di Sion nell'alta sede La virtute ed il valore  
Oggi solo si vedrà.  
Ch'alfin nobile mercede D'alma grande, nobil core,  
È una belle felicità.  
(*Va via con Almirena.*)

*Dès aujourd'hui  
la vertu et la valeur  
monteront sur le trône de Sion. Car la noble récompense  
d'une grande âme, noble cœur, est une belle félicité.  
(Il part avec Almirena)*

**Scena VIII**

(*Sode suonare tutti gli stromenti militari dei cristiani, e l'armata con pompa solenne, a piedi, ed a cavallo, passa dinanzi Goffredo e Rinaldo, facendo loro i soliti saluti militari.*)

(*On entend sonner tous les instruments militaires des chrétiens et l'armée défile solennellement, à pied et à cheval, devant Goffredo et Rinaldo en leur faisant les saluts militaires.*)

**March**

**Recitativo**

**Rinaldo**

Se ciò t'è in grado, o prence, Tu le falangi armate  
In campo aperto spingi; Io per obliquo calle  
Vo' che Sione oggi umiliata cada  
Del tuo nome in virtù, colla mia spada.

*Si tu veux bien, ô prince pousse tes phalanges armées  
de front sur le champ de bataille ; moi, j'attaquerai par le côté  
pour que Sion humiliée aujourd'hui tombe par ma main en  
l'honneur de ton nom.*

**Goffredo**

Degna è sol di grand'alma Malagevole impresa;  
Approvo il tuo consiglio; Io ti precedo in tanto. (*Va via*)

*Seule une grande âme est digne d'une entreprise si difficile ;  
j'approuve ton conseil et te précède immédiatement. (Il part)*

**Rinaldo**

Brilla l'anima mia sul lieto ciglio.

*Mon âme étincelle dans mon regard joyeux.*

**Aria**

**Rinaldo**

Or la tromba in suon festante Mi richiama a trionfar.  
Qual guerriero e qual amante, Gloria e amor mi vuol  
bear. (*Va via.*)

*Voici que les fanfares m'appellent au triomphe,  
comme guerrier et comme amant, jaspire à la gloire et à  
l'amour ! (Il part).*

**Scena IX**

*Argante esce colla sua armata, che dispone in ordine di battaglia.*

*Argante sort avec son armée qu'il dispose pour la bataille.*

**Recitativo**

**Argante**

Miei fidi, ecco là un campo Colmo di mille furti,  
Più famoso che forte; Quello benigna sorte  
Or vi presenta; sù, prodi, pugnate, Abbattete, atterrate!  
Per ong'un di quegli empi,  
Sian le rapine lor nostro tributo, E l'alme lor un olocausto  
a Pluto!

*Mes fidèles soldats, voici une armée de mille brigands  
plus fameux que vraiment dangereux ; le sort est en votre  
faveur,  
à l'attaque, mes preux, abattez-les, terrassez-les, que périssent  
tous ces impies, leur butin sera notre tribut  
et leurs âmes un sacrifice à Pluton.*

**Scena X**

Esce **Goffredo** con tutta la sua armata, e l'ordina per dar battaglia.

*Goffredo sort avec tous ses troupes en ordre de bataille.*

**Recitativo**

**Goffredo**

Magnanimi campioni, Ecco l'ultimo giorno Delle vostre  
fatiche, Quel che tanto bramaste. Quivi una selva d'aste  
Il nemico ha congiunto;  
Perché vinciam più guerre in un sol punto. Combattete  
qual forti, e a monti estinti Vadan color sossopra,  
Perché solo un bel fin corona l'opra.

*Magnifiques champions, voici le dernier jour  
de vos pénibles labeurs, le jour tant attendu ;  
les troupes ennemies s'étant ici réunies en une forêt de lances,  
nous gagnerons plusieurs batailles à la fois ; combattez en  
héros, et bientôt  
leurs cadavres s'amoncelleront  
car seule une belle fin couronne notre œuvre.*

**Battaglia**

*S'attacca una battaglia regolata, che sta in bilancia da  
una parte e dall'altra; ma Rinaldo, avendo di già preso la  
città, discende dal monte con una squadra, ed assalisce per  
fianco gli nemici, che si danno alla fuga, non restando il  
medesimo di darli la caccia.*

*Les armées entament une bataille rangée qui reste équilibrée  
de part et d'autre, mais Rinaldo ayant déjà pris la ville, des-  
cend de la montagne avec un bataillon et assailit les ennemis  
par le flanc, si bien que ceux-ci s'enfuient poursuivis par les  
soldates de Rinaldo.*

**Scena XI**

*Rinaldo conduce in catene Argante.*

*Rinaldo conduisant Argante enchaîné.*

**Recitativo**

**Rinaldo**

Goffredo, ecco il superbo in lacci avvolto.

*Goffredo, l'orgueilleux est ton prisonnier.*

**Argante**

Argante è vinto, e non il cor d'Argante,  
Che ragion sovra d'esso  
Gli astri non han.

*Argante est vaincu, mais pas le cœur d'Argante,  
duquel pas même  
les astres ne sauraient avoir raison.*

**Goffredo**

Rinaldo, s'ascriba al tuo valor l'alto successo.

*Rinaldo, ce grand succès est le fruit de ta valeur.*

**Scena XII**

*Eustazio con Almirena, conducendo seco Armida prigioniera.  
Eustazio, Almirena, Armida e detti.*

*Eustazio et Almirena, qui conduisent Armida prisonnière.  
Eustazio, Almirena, Armida et les précédents.*

**Recitativo**

**Eustazio**

Ecco, german, la cruda,  
Che, mentre colle all'alte nostre tende  
Recar gli ultimi danni,  
Cade ne' ceppi, e negli estremi affanni.

*Voici, frère, l'infâme qui en voulant plonger  
notre camp dans la ruine  
est tombée honteuse ente nos mains.*

**Argante**

Numi, che veggio!

*Ciel, que vois-je !*

**Armida**

Sommi dei, che miro!

*Deux tout-puissants, que vois-je !*

**Rinaldo**

Cara, questa è la meta.

*Chère, c'est le dénouement*

**Almirena**

A cui sospiro.

*Que j'ai tant espéré.*

**Goffredo**

Or ne' sponsali eccelsi A quel alto valore

*Et maintenant, célébrons les noces promises à tant de valeur.*

**Goffredo ed Almirena**

sia pronuba la gioia al vostro amore!

*Que la gloire serve de témoin à votre amour !*

**Rinaldo ed Eustazio**

sia pronuba la gioia al nostro amore! (S'abbracciano.)

*Que la joie serve de témoin à notre amour ! (Ils s'embrassent).*

**Armida**

D'un nume il più possente Han la scorta costor.

*Ils sont protégés par le dieu le plus puissant.*

**Argante**

Varia la sorte.

*La fortune varie.*

**Rinaldo ed Almirena**

In te sol l'alma mia si riconforta.

*Mon âme trouve en toi son unique réconfort.*

**Armida**

No, forse ch'al ciel piacque, Ch'io spogna al fin pentita  
Il mio foco infernal colle sacre acque. Verga indegna, ti  
spezzo. (Spezza la verga incantata.)

*Non, peut-être plaît-il au ciel que j'éteigne enfin, repentie  
mon feu infernal dans les eaux sacrées. Baguette indigne, je  
te prise en morceaux. (Elle brise la baguette enchantée).*

**Argante**

Il tuo consiglio Seguo, mia cara.

*Je suis ton exemple, ma chère.*

**Armida**

(verso Goffredo) Il vostro rito io piglio.

*(à Goffredo) J'embrasse votre foi.*

**Rinaldo**

O clemenza del ciel!

*O clémence du ciel !*

**Almirena**

Beata sorte!

*Heureux destin.*

RINALDO

**Eustazio**

Trionfo alter!

*Triomphe suprême !*

**Goffredo**

La libertà vi dono.

*Je vous accorde la liberté.*

**Argante**

Cara, ti stringo.

*Chère, je t'embrasse.*

**Armida**

Vien sposo al mio trono.

*Viens en époux partager mon trône.*

**Coro**

Vinto è sol della virtù Degli affetti il reo livor.  
E felice è sol qua giù  
Chi dà meta a un vano cor.

*Seule la vertu des sentiments sait vaincre le fiel mauvais.  
Et seul est heureux ici-bas  
qui donne un but à un vain cœur.*

FINE

FIN